

**Отзыв об автореферате диссертации Анастасии Викторовны Барановой
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

Диссертация А.В. Барановой посвящена малоизученной в истории русско-английских взаимосвязей странице, связанной с рецепцией творчества английского писателя Т. Гарди. Новизна выбранной автором темы не подлежит сомнению: прежде вопрос переводческой рецепции творчества английского писателя в России, рассмотренный столь целостно и системно, не становился предметом специального исследования ни в нашей стране, ни за рубежом.

Обладает работа и безусловной актуальностью, поскольку исследуемая в ней проблема совпадает с обостренным интересом современного литературоведения к вопросам компаративистики, рецепции и переводоведения.

Детальное изучение русской переводческой рецепции творчества Т. Гарди приводит автора к нескольким новым и убедительным выводам. А.В. Баранова аргументированно доказывает, что его освоение определяется, прежде всего, внутринациональными особенностями развития русской и советской литературы в целом и становлением переводческих подходов в частности. Появление массового читателя, интерес к женскому вопросу, а затем «созвучие» авторского мировоззрения и литературных поисков – все эти тенденции отразились на особенностях переводческой интерпретации произведений Гарди в разные периоды (в работе автор выделяет три этапа). Разнообразие переводческих подходов (значительные сокращения текста, нивелирование авторской позиции, снижение психологизма, дословный перевод, «сглаживание» острых вопросов и, наоборот, полнота и адекватность передачи), рассмотренные автором в диахроническом аспекте, свидетельствует о неослабевающем интересе к творчеству английского писателя со стороны русского читателя.

Судя по тексту автореферата, анализ переводов предоставляет убедительные аргументы для иллюстрации следующей мысли: «Эволюция переводческой рецепции прозы Гарди в России и СССР 1890–1940-х гг. может быть осмыслена как целостный процесс, подчиненный общим тенденциям, определявшим историю русской переводческой рецепции зарубежной художественной прозы» (стр. 11). Мысль подтверждена рассмотрением переводов семи рассказов и четырех романов английского писателя.

Особый интерес представляет раздел диссертации, связанный с анализом переводов романа «Тесс из рода д'Эрбервиллей», выполненных в 1930-40-е гг., где исследовательница, по сути, реабилитирует советских переводчиков Е.Л. Ланна и А.В. Кривцову, принадлежавших к школе так называемых «буквалистов» и подвергавшихся беспощадной критике со стороны представителей официального направления в советском переводоведении. Анализ переводов А.В. Кривцовой, по мнению А.В. Барановой, демонстрирует сочетание точности, полноты, адекватности и художественности, что послужило причиной их многочисленных переизданий и канонизации.

В целом исследовательнице удалось структурировать и доказательно обусловить литературный материал, дать надлежащую оценку сложному процессу переводческой рецепции в России творчества одного из самых популярных английских писателей конца XIX века.

Поэтому, принимая во внимание безусловно значительные научные достижения

диссертантки, считаю, что диссертация «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.» соответствует требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, а автор работы, Анастасия Викторовна Баранова, по праву заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Доктор филологических наук
(специальность 10.01.01 – Русская литература),
доцент, доцент отделения иностранных языков
федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»
(Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30.,
тел: (3822) 60-63-33,
эл. почта: tpu@tpu.ru,
веб-сайт: <https://tpu.ru/>)



Ирина Алексеевна Матвеевко

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись удостоверяю
Ученый секретарь НИИ ТПУ



О.А. Ананьева

29.11.18